



THE JACOB RADER MARCUS CENTER OF THE
AMERICAN JEWISH ARCHIVES

Preserving American Jewish History

MS-603: Rabbi Marc H. Tanenbaum Collection, 1945-1992.

Series D: International Relations Activities. 1961-1992

Box 74, Folder 7, Ukraine and film "Holocaust", 1978.

TRANSLATION

Gentlemen:

The movie presented by the NBC Television Network from the 16th of April to the 20th of April as well as the script of this movie: "Holocaust- A Novel of Survival and Triumph- by Gerald Green" has called forth a strong reaction and protests from influential representatives of world Jewry as well as Ukrainians in (their own) diaspora. In effect, this movie gives undignified and trivial treatment to an aspect of our era that had been the genocide of the Jewish community in Europe by Hitlerian Nazism.

The protests brought to the forefront the lack of objectivity in the presentation of the events, and in the actors who represented these events. We recall, on this matter, the articles of Eli Wiesel: "Trivializing the Holocaust..." in the New York Times of April 16, 1978 and Abraham Brumberg's "Letter to the Editor" in the New York Times of April 4, 1978.

On the Ukrainian side
~~From the Ukrainian point of view~~, it is notably the communique "UCCA Delegation Intervenes with NBC on Anti-Ukrainian Bias in Holocaust Film", Philadelphia's "America" of April 27, 1978 and 'An Unwarranted attack: Ukrainians no Nazi Henchmen' by Ruth Resiansky and Alexandra Z. Shwed in the Philadelphia Inquirer of May 14, 1978.

The Ukrainian Library in Paris, inasmuch as it is a center for documentation on the events of our century in Europe and the East, must become a party to the protests of Ukrainian-Americans, notably because of the biased characterization and libelous allusion toward Simon Petlura, whose name appears in the library, formulated in Lucy S. Dawidowicz's book "The War Against the Jews 1933-1945" and which is recommended by your organization as reading to the viewers of the Holocaust film.

We recall, on this subject, that Schwartzbard's trial, which took place in Paris in 1927 had sufficiently demonstrated that Simon Petlura and the members of his government were not either personally or officially anti Semites. The Jewish world community ought to take into consideration this historical fact, as pogroms and other anti-Semitic manifestations had always been condemned by Simon Petlura and by his government and by other responsible Ukrainians.

It is necessary that your organization, which represents Jewry in the United States and throughout the world, cease to cultivate feelings of systematic Ukranophobia which revive the principle of collective responsibility, and have, in effect, a racist character. The movie "Holocaust" manifests this Ukranophobia in ascribing to the Ukranian people and to Ukranian organizations crimes committed during world war II, which has been shown to be contrary to historical truth.

as the documents have clearly dispelled such responsibility
*(c.f. "Trials of War Criminals before the Nurenberg Military
Tribunals under Control Council Law # 10").

The Jews and the Ukranians have, throughout history, suffered the same persecutions and the same humiliations dealt them by their neighbors and oppressors -- the tsars of Moscow, whether "red" (communist functionaries) or "white" (the actual Romanovs and their predecessors), and Polish magnages. What is more, today, our people undergo the same persecutions in the Soviet Union. The "prisoners of Zion" and the Ukranian political prisoners in the GULAGS show us the only route of solidarity in the fight against the common enemy: the antisemitic and imperialist power of Moscow.

We ask your organization to do all it can to prevent the dissemination of the movie "Holocaust" throughout the world, to condemn its historical distortions, its defamatory prompting and to lead world Jewry toward an objective realization of the misfortunes common to the Jewish and the Ukranian peoples, and to reinforce actions of solidarity for the defense of our (Jewish and Ukranian) prisoners in the Soviet Union and the rights of our peoples to sovereignty.

In this hope, we implore you to believe, Gentlemen, in this expression of our best feelings.

For the Council and For the Library.

Translation prepared
by Ellen Leitner,
Secretary to Dr.
G. Gruen

[start]

Original documents
faded and/or illegible



Bibliothèque Ukrainienne Symon Petlura à Paris
Українська Бібліотека імені С. Петлюри в Парижі

6 rue de Palestine - 75019 Paris

Téléphone: 202 29-56

Для переказу грошей
Поштовеkonto : С.С.Р. 8369 06. Paris.
6, rue de Palestine. 75019 - PARIS

Банковеkonto :
Crédit Lyonnais. 134, rue de Belleville. 75020 Paris
№ 59359 H Bibliothèque Ukrainienne S. Petlura

Paris, le 17 octobre 1978

AMERICAN JEWISH COMMITTEE

NEW YORK

Messieurs,

Le film présenté par le programme télévisé NBC du 16 au 20 avril 1978 ainsi que le scénario de ce film : "Holocaust - a Novel of Survival and Triumph - by Gerald Green" ont suscité une vive émotion et des protestations aussi bien de la part des représentants qualifiés de la communauté juive mondiale que de la diaspora ukrainienne. En effet, ce film traite d'une manière indigne et triviale un aspect tragique de notre époque qu'a été le génocide de la communauté juive en Europe par le nazisme hitlérien.

Les protestations mettaient en évidence le manque d'objectivité dans la présentation des événements et des acteurs de ces événements. Nous rappelons à ce sujet les articles d'Elie Wiesel : "Trivializing the Holocaust..." in the New York Times du 16 avril 1978 et "Letter to the Editor" d'Abraham Brumberg in the New York Times du 4 avril 1978.

Du côté ukrainien c'est notamment le communiqué "UCCA Delegation Intervenes with NBC on Anti-Ukrainian Bias in Holocaust Film", "America" de Philadelphie du 27 avril 1978 et "An unwarranted attack : Ukrainians no Nazi henchmen" de Ruth Resniansky et Alexandra E. Shved in Philadelphia Inquirer du 14 mai 1978.

La Bibliothèque ukrainienne de Paris, en tant que centre de documentation sur les événements de notre siècle en Europe de l'Est, tient à s'associer aux protestations des Ukrainiens d'Amérique notamment en raison du caractère tendancieux et de l'allusion injurieuse envers la personne de Simon Petlura, dont la bibliothèque porte le nom, formulée dans le livre de Lucy S. Dawidowicz : "The war against the Jews 1933-1945" et qui est recommandé aux spectateurs du film par votre organisation.

Nous rappelons à ce sujet que le procès qui eut lieu à Paris contre Schwartzbard en 1927 a suffisamment démontré que Simon Petlura et les membres de son gouvernement n'ont été soit à titre personnel soit dans l'exercice de leur fonction des antisémites. La communauté juive mondiale devrait prendre en considération cette vérité historique, car les pogroms et les manifestations d'antisémitisme ont toujours été condamnés par Simon Petlura et par son gouvernement et le sont toujours par les responsables ukrainiens.

Il est nécessaire que votre organisation représentative de la communauté juive en Amérique et dans le monde, cesse de cultiver des sentiments d'ukrainophobie systématique qui relèvent du principe de responsabilité collective et ont, en fait, un caractère raciste. Le film "Holocaust" manifeste cet ukrainophobie en imputant au peuple ukrainien, aux organisations ukrainiennes, des crimes pendant la deuxième Guerre Mondiale, ce qui est contraire à la vérité historique car les documents ont nettement écarté une telle responsabilité (cf. "Trials of War Criminals before the Nuremberg Military Tribunals under Control Council Law n°10").

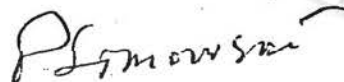
Les Juifs et les Ukrainiens ont subi historiquement les mêmes persécutions et les mêmes humiliations de la part de leurs voisins et oppresseurs - les tsars de Moscou blancs et rouges, des magnats polonais. De plus, aujourd'hui nos peuples subissent les mêmes persécutions en Union soviétique. Les "prisonniers de Sion" et les prisonniers politiques ukrainiens dans les GOULAG nous montrent la seule voie de la solidarité nécessaire dans la lutte contre l'ennemi commun: le pouvoir antisémite et impérialiste de Moscou.

Nous invitons votre organisation à faire tout son possible pour empêcher la diffusion du film "Holocaust" dans le monde, de condamner ses déformations historiques, son inspiration diffamatoire et à amener la communauté juive dans le monde à reconnaître objectivement les malheurs communs des peuples juif et ukrainien, à renforcer les actions solidaires pour la défense de nos prisonniers en Union soviétique et des droits de nos peuples à la souveraineté.

Dans cet espoir, nous vous prions de croire, Messieurs, à l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Pour le Conseil de la Bibliothèque:

P. SZUMOWSKI
Président



P. JOSYPYSZYN
Directeur



[end]

Original documents
faded and/or illegible

